

Curriculum Vitae

Cynthia A. Jaffe

768 West Aspen Way
Louisville, Colorado 80027-9771, U.S.A.
E-mail: Cynthia@DutchworksTranslations.com

Telephone/fax: (303) 926-8009
Cell/mobile: (720) 331-8506
Website: www.DutchworksTranslations.com

Dutch-to-English Translation and Editing Services and English Editing and Proofreading since 1984

- Translations into English from Dutch or Flemish
- Outstanding editing, proofreading, English writing
- Academic and translation background in medical, pharmaceutical, botanical and environmental sciences
- SDL Trados Studio 2017
- Memsources
- Wordfast Pro

Content Areas of Specialization and Expertise

Medicine and Pharmaceuticals, Psychology, Natural Science (environmental sciences, botany/horticulture), Music, Journalism, General.

Professional Affiliations

ATA (American Translators Association). CTA, NCTA (regional ATA chapters and groups). Medical and Science and Technology Divisions of ATA. Dutch Translators' Network..

Education

Master of Arts, 1986, SIT Graduate Institute, School for International Training, Vermont. Concentrations: foreign language and cross-cultural education; TESOL.

Bachelor of Arts, 1980, Wesleyan University, Connecticut. *Honors*: Magna cum laude. *Award*: Wesleyan Student Poet of 1980. *Major*: English. *Minors*: Environmental Sciences, World Music.

H.S. Diploma, 1975, Elisabeth Irwin High School, New York. *Honors and Awards*: Class valedictorian. Regents Scholarship winner. Editor of school newspaper.

Medical Translation Seminar sponsored by the ATA (American Translators Association), Chicago, May 2002.

Work History

United States (1989-present) and The Netherlands (1981-1989)

Dutch-English Translator and Editor Freelance, since 1984. Numerous clients in the U.S., the Netherlands, Belgium and elsewhere in Europe. Specialization in medical translation since 1999.

In-house Senior Translator, Linguistic Analyst, English Technical Writer INK International, Amsterdam, the Netherlands. At that time, Europe's largest company specializing in production and translation of technical documentation, linguistic software and electronic glossaries. Included practical training in technical writing, computers. Full-time, 1984-1989.

Dutch Language Course Instructor Independent contractor. Clients: AT&T/Bell Labs (Denver, Colorado) MS&B/Prudential Relocation Services (Boulder, Colorado). Courses for corporate expatriates. 1989-1992.

Freelance Copy Editor and Proofreader (English) New Hope Communications, Geological Society of America (Boulder, Colorado), Elsevier Science Publishers (Amsterdam, the Netherlands, 1984-88).

Language Training Manager MS&B, Boulder, Colorado. Consulting firm for cross-cultural training for corporate expatriates. Full-time, 1989-1990.

Editorial Assistant Overseas Publishers Association, Ltd. (Gordon & Breach Science Publishers and Harwood Academic Publishers), Hoofddorp, the Netherlands. 1986.

Embassy Writing Instructor and Consultant Department of Commerce, American Embassy, The Hague, the Netherlands. Designed course and taught writing and editing skills to embassy staff. 1984.

English (ESL) Instructor Pace Language Institute, Amsterdam, the Netherlands, 1984-5. Instituto Mexicano Norteamericano de Relaciones Culturales, Zacatecas, Mexico, 1983.

Secretary General and Editor International Youth Federation for Environmental Studies and Conservation, Skanderborg, Denmark. Designed and edited publications, organized and traveled to international seminars through the Council of Europe and the UN. Full-time, 1980-1981.

Published Works

Book Translations, Articles in *Language Technology Magazine*, *Hakomi Forum*, *The Burlington Free Press*, *Vermont Vanguard*. Poetry in *National Poetry Press*, *Connecticut Artists Magazine*, *Wesleyan University Press* journals.

Music

Multi-instrumentalist and recording artist. Member of nationally touring Irish music group *Colcannon* (www.colcannon.com). Founding member of the Boulder-based Celtic trio *Peace & Love & Jigs & Reels* (www.pljr.com) and world music ensemble *Second Nature*.

~ References Available on Request ~